
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 14.

Ministeriella noter växlade med Frankrike angående förlängning i oförändrat skick av den internationella konventionen i Bern den 14 oktober 1890 rörande godsbefordran å järnväg.¹⁾
 Stockholm den 1 augusti, 19, 22 och 25 november 1920.

a.

Frankrikes chargé d'affaires i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm, le 1 Août 1920.

Stockholm den 1 augusti 1920.

Monsieur, le Baron,

Herr Friherre,

Le Gouvernement français avait proposé aux divers Gouvernements intéressés d'introduire dans la réglementation internationale des transports de marchandises par chemins de fer les modifications figurant dans un projet d'accord provisoire qui avait été rédigé à Paris le 6 septembre 1919.

Franska regeringen hade föreslagit de olika intresserade regeringarna att vid en internationell reglering av bestämmelserna rörande godsbefordran å järnväg tillämpa de ändringar som förekomma i ett förslag till provisorisk överenskommelse, som avfattats i Paris den 6 september 1919.

Cette proposition a soulevé des objections de la part d'un certain nombre de Puissances, il ne peut donc plus être question aujourd'hui que de renouvellement pur et simple de la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et des actes qui la complètent.

Då detta förslag framkallat invändningar från ett antal makter, kan det nu endast bliva fråga om förlängning i oförändrat skick av Bern-konventionen den 14 oktober 1890 jämte tilläggsbestämmelser.

¹⁾ Den internationella konventionen i Bern den 14 oktober 1890 rörande godsbefordran å järnväg (jfr Sv. F. S. 1908; n:o 38) har under åren 1918 och 1919 uppsagts av Frankrike, Italien, Belgien, Serbien och Rumänien. Uppsägningen har delgivits Sverige genom notvaxling:

med Frankrike genom noter med Sverige	den 12 och 21 dec. 1918,
» Italien » » » »	den 27 dec. 1918 och 9 jan. 1919,
» Belgien » » » »	den 30 dec. 1918 och 9 jan. 1919,
» Serbien » » » »	den 30 dec. 1918 och 9 jan. 1919,
» Rumänien » » » »	den 21 och 24 mars 1919.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence de constater ce renouvellement par un simple échange de lettres. Un délai de dénonciation de trois mois serait prévu dans cet accord, cette dénonciation devant être faite, au plus tard, le 30 septembre pour avoir son effet le 1^{er} janvier suivant.

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si cette suggestion emporte Son agrément et dans ce cas quand il Lui plairait d'opérer l'échange des lettres établissant l'accord.

Veillez agréer les assurances du respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Baron,
de Votre Excellence,
le très humble et très
obeissant serviteur,
V:TE DE SOUSSAY.

Jag har därför äran att på min regerings befallning föreslå Eders Excellens att bekräfta för-längningen i oförändrat skick av denna konvention genom utväxling av noter. En uppsägnings-tid på tre månader borde intagas i denna överenskommelse, och skulle uppsägningen verkställas senast den 30 september för att träda i kraft den 1 nästföljande januari.

Jag skulle vara tacksam, om Eders Excellens ville meddela mig, om detta förslag vinner Edert bifall och i sådant fall, när det skulle behaga Eders Excellens att skrida till notväxling varigenom överenskommelsen skulle uppnås.

Mottag försäkran om den vördnad, med vilken jag har äran förbliva,

Herr Friherre,
Eders Excellens
ödmjuka tjänare
V:TE DE SOUSSAY.

b.

Ministern för utrikes ärendena till franske ministern i Stockholm.

Stockholm, le 19 novembre 1920. Stockholm den 19 november 1920.

Monsieur le Ministre,

En me référant à la lettre du Vicomte de Soussay, en date du 1^{er} Août dernier, j'ai l'honneur de Vous faire connaître que le Gouvernement Royal accepte la proposition que le Vicomte de Soussay, d'ordre de son Gouvernement, a bien voulu lui faire savoir de constater, par un échange de lettres, le renouvellement pur et simple de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer,

Herr Minister,

Åberopande Vicomte de Soussays skrivelse den 1 sistlidne augusti har jag äran bringa till Eder kännedom, att Kungl. Maj:ts regering bifaller det förslag som Vicomte de Soussay på sin regerings befallning framfört till densamma, nämligen att genom utväxling av noter bekräfta för-längningen i oförändrat skick av den i Bern den 14 oktober 1890 undertecknade internationella konventionen angående godsbe-

signée à Berne le 14 octobre 1890, fordran å järnväg jämte tilläggs-
ainsi que de tous les actes qui bstämmelser.
la complètent.

Veuillez agréer, Monsieur le
Ministre, les assurances de ma
haute considération.

WRANGEL.

Mottag, Herr Minister, försäk-
ran om min utmärkta högakt-
ning.

WRANGEL.

c.

Franske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

Stockholm, le 22 novembre 1920. Stockholm den 22 november 1920.

Monsieur le Comte,

La lettre que Votre Excellence
a bien voulu m'adresser le 19 de
ce mois m'a fait connaître que le
Gouvernement Royal suédois se-
rait disposé à accepter, ainsi que
le lui avait proposé le Gouverne-
ment de la République, de constater
par un échange de lettres, le
renouvellement pur et simple
de la Convention internationale
sur le transport de marchandises
par chemin de fer, signée à Berne
le 14 octobre 1890, ainsi que de
tous les actes qui la complètent.

J'ai l'honneur, pour constater
l'accord entre nos deux Gouverne-
ments, ainsi qu'il avait été con-
venu dans nos précédentes com-
munications, de déclarer officiel-
lement à Votre Excellence que
le Gouvernement de la Républi-
que est d'accord avec le Gouver-
nement du Roi pour renouveler
purement et simplement la Con-
vention de Berne du 14 octobre
1890 et les actes qui la complé-
tent. Cet accord pourra être
dénoncé chaque année. Le délai
de dénonciation sera fixé à trois
mois; celle-ci étant faite au plus
tard le 30 septembre pour avoir
son effet le 1^{er} janvier suivant.

Veuillez agréer, Monsieur le
Comte, les assurances de ma haute
considération.

DELAUUD.

Herr Greve,

Eders Excellens har med skri-
velse den 19 denna månad bragt
till min kännedom, att Kungl.
Svenska regeringen vore villig att
i enlighet med Republikens rege-
rings förslag genom utväxling av
noter bekräfta förlängningen i
oförändrat skick av den i Bern den
14 oktober 1890 undertecknade
internationella konventionen an-
gående godsbefordran å järnväg
jämte tilläggsbestämmelser.

För att konstatera enigheten
mellan våra båda regeringar har
jag äran, i enlighet med vad
som överenskommits under vår
föregående skriftväxling, officiellt
förklara för Eders Excellens,
att Republikens regering är ense
med Kungl. Maj:ts regering om
att i oförändrat skick förlänga
konventionen i Bern den 14 ok-
tober 1890 jämte tilläggsbestäm-
melser. Denna överenskommelse
skall kunna uppsägas varje år.
Uppsägningstiden skall bestäm-
mas till tre månader och skall
uppsägningen verkställas senast
den 30 september för att träda i
kraft den 1^a nästpåföljande januari.

Mottag, Herr Greve, försäkran
om min utmärkta högaktning.

DELAUUD.

d.

Statsministern och t. f. chefen för utrikesdepartementet till franske ministern i Stockholm.

Stockholm, le 25 novembre 1920.

Monsieur le Ministre,

En me référant à la lettre que Vous avez bien voulu adresser au Comte Wrangel, sous la date du 22 de ce mois, j'ai l'honneur pour constater l'accord entre nos deux Gouvernements ainsi qu'il avait été convenu dans des précédentes communications de déclarer officiellement que le Gouvernement du Roi est d'accord avec le Gouvernement de la République Française pour renouveler purement et simplement la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les actes qui la complètent. Cet accord pourra être dénoncé chaque année; le délai de dénonciation sera fixé à trois mois; celle-ci étant faite au plus tard le 30 septembre pour avoir son effet le 1^{er} janvier suivant.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

DE GEER.

Stockholm den 25 november 1920.

Herr Minister,

Aberopande Eder skrivelse till greve Wrangel den 22 denna månad har jag äran, i syfte att konstatera enigheten mellan våra båda regeringar och i enlighet med vad som överenskommits under föregående skriftväxling, officiellt förklara, att Kungl. Maj:ts regering är ense med Franska Republikens regering om att i oförändrat skick förlänga konventionen i Bern den 14 oktober 1890 jämte tilläggsbestämmelser. Denna överenskommelse skall kunna uppsägas varje år. Uppsägningstiden skall bestämmas till tre månader, och skall uppsägningen verkställas senast den 30 september för att träda i kraft den 1 nästpåföljande januari.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

DE GEER.

N:r 15.

Överenskommelse med Nederländerna angående tullbehandling av varuprov, införda av nederländska handelsresande. Stockholm den 7 november 1919.

Genom Kungl. brev den 7 november 1919 har med anledning av tilläggskonventionen den 15 december 1908 till handels- och sjöfarts-traktaten med Nederländerna den 25 september 1847 förordnats, att av Generaltullstyrelsen kungjorda bestämmelser rörande tullbehandlingen av varuprov, införda av tyska handelsresande, skola lända till efterrättelse jämväl vid tullbehandling av varuprov, införda av nederländska handelsresande.

Utkom av trycket den 15 februari 1921.